



## Háwe qes Kwexáls Sqwélqwel

### The Hunting and Naming Story Literal Translation

Íti te swíyeqe qas te iyeyséle swíweles mámeles.  
*here (is) DET<sup>1</sup> man and DET two boys-POSS children-POSS*

Le íwestes kw'es les háwe wiyóth.  
*he taught-them that-they go-they hunting always*

Osu lám yutl'ólem qesu me chxelchá te tl'elqtéle.  
*so go they and so (they) come catch DET deer*

Osu ... su íwestes kw'es ste'ás cha kw'es kw'ítsetes te tl'elqtéle sxélches.  
*so teach-he that-they like.that will that-they cut-it DET deer catch-POSS*

"Osu hóy qesu lhálets'et" xét'stem yutl'lólem.  
*so finish and so cut-it tell them*

"Kw'e xwe'eitstexw cha kwa?" Osu te thétstem.  
*DET do-we will anyway? so then DET tell*

"Kw'áy kw'as u i kwelám o," xét'stexwes.  
*"can't that-you keep just" tell-them*

"Láhexw mámt lam te siyelólexwe".  
*go-you give go DET elders*

Osu thet "õ qex syóystset qe tsét ew lam ò íkw'et" xet'e [tu-] yutl'ólem.  
*so then say "oh, lots (is) work-POSS and we just go give-it-away" say they*

Osu la hálem qesu ley hamem-hemámt yutl'lólem.  
*so then going and so give.away they*

---

<sup>1</sup> DET refers to 'determiner', and includes words like *kw'e*, *the*, *te*. POSS refers to 'possessive', and includes concepts like his, hers, theirs, ours (-l, -s, *élep* in Halq'eméylem)

Osu la úkw' te—xwa qe lay úkw' te tl'eqtéle.  
so run.out DET become and run.out DET deer

Osu xwe'í q'ólthet osu thét the táls  
so then arrive return and so say DET mother-POSS

"Iyólem kw'es kwíxetset óxwestset kw'es xwlémexwelh skwíxs te mámeletset, yéysele swóweles.  
okay that name-we give-we that first.nations-past name-POSS DET children-POSS two boys

Osu la kw'átsetes álhtel the siyólexwe sháli.  
so then go see-he DET elder lady

Osu petámetes "We is iyólem kw'as máythóx?  
so then ask-he "would it be okay that-you help me"

Tl'i kw'els kwíxet thel swówlesel mámele."  
want that-I name DET-POSS boy-POSS children

Osu emét thútl'ò shláli, osu tóltes.  
so sit she woman, so then think/study-she

Su kweléxwes te yéysele skwíx.  
so found-she DET two names

Osu óxwestes, osu tl'ósu lam t'ókw' thútl'ò qesu osu thétstexwes te mámeles  
so give.it-she, and so go home he and so tell-he DET children-POSS:

"[Chexw kwel....] a tsel kwélexw kw'e skwíxels óxwelstole." Osu ey kw'es sqwálewels yutl'ólem.

"You got... I got DET naming give you." So then good that-it (was) feeling-POSS they/their

